

Octobre 2013



AFFOI

RESUME EXECUTIF DE L'ANALYSE LINGUISTIQUE DU  
SITE INTERNET DE :  
L'ORGANISATION MONDIALE DE LA  
METEOROLOGIE MONDIALE (OMM)



Dans le cadre du projet "Analyses linguistiques des sites internet des  
Organisations internationales" | Administration de l'AFFOI

## CONTEXTE

Ce résumé exécutif de l'analyse linguistique du site internet de l'Union Postale Universelle (UPU) s'intègre dans un projet d'identification des usages et équilibres linguistiques appliqués aux sites internet des organisations internationales. Les analyses effectuées visent à identifier les bonnes et mauvaises pratiques et à mettre en lumière les possibles divergences par rapport aux règles linguistiques et obligations statutaires des organisations concernées.

Ces analyses se concentrent en particulier sur:

- L'identification des règles formelles en matière de langue.
- La confrontation du site internet de l'Organisation Internationale concernée avec ses statuts linguistiques.
- L'analyse des traductions (présence, absence, ...) en particulier dans certains domaines tels que le recrutement, les actualités, les informations techniques fixes et les interventions publiques. Lorsque l'Organisation fera usage de réseaux sociaux, les pratiques linguistiques de ceux-ci seront également examinées.

## I. Clarification des statuts linguistiques

*Langues officielle* : L'Organisation étant une composante de l'ONU, elle adopte ses six langues officielles à savoir l'anglais, l'arabe, le chinois, l'espagnol, le français et le russe

*Langues de travail* : Anglais et français.

*Langues de communication* : La plupart des documents officiels sont disponibles dans les langues des Nations Unies mais aucune version électronique de ces documents n'est accessible à partir du site.

*Langue du Pays d'accueil* : Le siège de l'Organisation météorologique mondiale est en Suisse pays dont les langues officielles sont l'allemand, le français, l'italien et le romanche.

## II. Confrontation des Statuts avec l'organisation du site.

*Analyse "Statuts linguistiques formels (langues officielles et de travail) vs organisation des sites"* :

Le passage de Français à l'Anglais, et aux autres langues de travail est très facile par un lien en haut de page.

*Analyse des usages linguistiques généraux du site* :

Notons l'utilisation de la langue française avec une possibilité de traduction dans toutes les langues possibles simplement par le lien de Google traduction

*Nationalité des principaux responsables exécutifs* :

Le Canadien Ronald Grimes est le Président et le Français Michel Jarraud est le Secrétaire Général Directeur général.

## 3. Analyse des pratiques affinées:

*Le recrutement (style rapport vareilles)* : Au moment de l'analyse aucun poste n'était à pourvoir mais il est à noter que la plupart des avis de recrutement antérieurs étaient en français.

*Les infos quotidiennes (avec une sous distribution info actualités/infos contenu des règles et missions)* : Les infos quotidiennes apparaissent sur un site à part. Elles sont toutes en anglais avec une possibilité de traduction en français par le lien en bas haut de page.

*Les discours et éventuels blogs des exécutifs* : Interventions dans la langue française avec possibilité de traduire dans les autres langues à travers les références situées en bas de page. *Twitter* est spécialement en anglais, *Facebook* est en anglais et en français.

**En résumé: Un site qui s'efforce d'être bilingue et qui pourrait avec quelques efforts de traduction l'être vraiment. Attention à la politique linguistique des réseaux sociaux surtout sur twitter.**

**Nous saluons l'initiative de l'OMM de célébrer et de promouvoir la langue française et le plurilinguisme dans les Organisations Internationales**